



Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus correlatos ingleses (III): E-J

Valerio Báez San José
Marciana Loma-Osorio Fontecha
Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona

Número 18
Septiembre de 2009

ISSN 1988-8465
UNIVERSIDAD CARLOS III
Cátedra de Lingüística General

Cada autor agradecería que se le hicieran llegar - 1) en escrito firmado con fotocopia del DNI adjunta y 2) en soporte informático- puntualizaciones, precisiones o comentarios sobre el contenido del artículo y, en posteriores versiones (electrónicas o impresas) de este trabajo, se compromete a citar esas aportaciones o, en su caso, proponer a un comité de redacción independiente su publicación total o parcial dentro de esta misma colección. Dirección: Cátedra de Lingüística General, Universidad Carlos III, c / Madrid 126, 28903 Getafe (España).

E-mail: hervas.ling@uc3m.es

DICCIONARIO SISTEMÁTICO DE LOS DETERMINADORES TEMPORALES EN
ESPAÑOL Y SUS CORRELATOS INGLESES

(E – J)

EL AÑO ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

THE YEAR BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que el año antes {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, respecto al suceso ya mencionado, que ...

*It is a fact that I am telling you that **the year before** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El explorador la había dejado el año antes.

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The explorer had left it there **the year before**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

EL AÑO PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***LAST YEAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **el año pasado** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **last year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **el año pasado**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **last year**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

EL DÍA ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE DAY BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que el día anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the day before that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

El viajero ve el paso del Tirador. El día anterior a que hubiera sucedido eso, ya de noche, lo cruzó camino de casa.

The traveller can see the Tirador pass. The day before that had been a fact, already night time, he crossed it on his way home.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

EL DÍA ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE PREVIOUS DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que el día anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the previous day** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó el día anterior, ya de noche, camino de casa.

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **the previous day**, already night time, on his way home.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

EL DÍA ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE DAY BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que el día antes {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, respecto al suceso ya mencionado, que ...

*It is a fact that I am telling you that **the day before** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado el día antes.

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the day before**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

EL MES ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE MONTH BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el mes antes** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the month before** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **el mes antes**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the month before**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

EL MES PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***LAST MONTH, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **el mes pasado** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **last month** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **el mes pasado.***

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **last month.***

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

EL MISMO AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que el mismo año {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the same year**, {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro se fue a EEUU. El mismo año se echó una novia de Gijón.

*Pedro went to New York. **The same year** he got a girlfriend from Gijón.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

EL MISMO DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que el mismo día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the same day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro estaba en ese momento estudiando. El mismo día podía ver a su novia.

*Pedro was studying then. **The same day** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

EL MISMO INVIERNO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME WINTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el mismo invierno** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the same winter** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Estábamos todos en los Alpes. **El mismo invierno** mi padre tuvo una agarrada con Belinda.*

*We were all in the Alps. **The same winter** my father had a row with Belinda.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

EL MISMO VERANO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME SUMMER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el mismo verano** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the same summer** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Estábamos todos en Chiclana. **El mismo verano** mi padre tuvo una agarrada con Belinda.*

*We were all in Chiclana. **The same summer** my father had a row with Belinda.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

EL SIGLO ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE CENTURY BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **el siglo anterior a que hubiera sucedido eso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the century before that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El siglo que se nos está acabando contó con una significativa cantidad de líderes. **El siglo anterior** se destacó por las ideologías.*

*In the century which is about to finish there were a great deal of leaders. **The century before** stood out for its ideologies.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

EL SIGLO ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE PREVIOUS CENTURY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el siglo anterior** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the previous century** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El siglo que se nos está acabando contó con una significativa cantidad de líderes. **El siglo anterior** se destacó por las ideologías.*

*In the century which is about to finish there were a great deal of leaders. **The previous century** stood out for its ideologies.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

EL SIGLO PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***LAST CENTURY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que el siglo pasado {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that last century {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

La historia de la restauración de las vidrieras españolas es un claro exponente de esta mala política. La de las vidrieras de la catedral de León se emprendió en el siglo pasado.

The history of the restoration of Spanish stained-glass windows is a clear example of this poor policy. The restoration of the stained-glass windows of León started last century.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

<p>EL TRIMESTRE ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO</p>
--

THE TERM BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que el trimestre anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the term before that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El viajero ve el paso del Tirador. **El trimestre anterior a que hubiera sucedido eso**, ya de noche, lo cruzó camino de casa.*

*The traveller can see the Tirador pass. **The term before**, already night time, he crossed it on his way home.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

EL TRIMESTRE ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE PREVIOUS TERM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que el trimestre anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...**

It is a fact that I am telling you that the previous term {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...**

La demanda aumentó notablemente en el cuarto trimestre. El trimestre anterior no compensó el lento ritmo registrado.

Demand rose sharply in the fourth term. The previous term it did not compensate the slow registered pace.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

EL TRIMESTRE PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***LAST TERM, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que el trimestre pasado {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that last term {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado el trimestre pasado.

In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller left it there last term.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

(EN) AQUEL AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel año {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquel año me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That year** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) **aquel día** me hubiera resultado ligera cualquier cosa.*

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That day** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL MES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MONTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel mes {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that month** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquel mes me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That month** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL MINUTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MINUTE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel minuto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that minute** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquel minuto me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That minute** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL SEGUNDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel segundo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) **aquel segundo** me hubiera resultado ligera cualquier cosa.*

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That second** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL SIGLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(IN) THAT CENTURY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que (en) aquel siglo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (in) that century {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

El tono de la entrevista era bastante optimista en cuanto a las ventajas de ser una mujer en el mundo del arte en aquel siglo, y no en el anterior.

The tone of the interview was quite optimistic as for the advantages of being a woman in the world of art in that century, not in the previous one.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL TRIMESTRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT TERM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel trimestre {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that term** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquel trimestre me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That term** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL VERANO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT SUMMER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel verano {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that summer** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) **aquel verano** me hubiera resultado ligera cualquier cosa.*

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That summer** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUELLA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquella hora {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquella hora me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That time** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUELLA MAÑANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquella mañana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquella mañana me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That morning** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUELLA NOCHE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

Sucede que te digo que (en) aquella noche {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you, **that night** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquella noche me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That night** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUELLA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquella semana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquella semana me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That week** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUELLA TARDE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquella tarde {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) **aquella tarde** me hubiera resultado ligera cualquier cosa.*

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That afternoon** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) ESA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esa hora {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the **previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. Me hubiera resultado ligera cualquier cosa (en) esa hora.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. Anything would have been lighthearted **that time**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESA MAÑANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esa mañana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) esa mañana me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That morning** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESA NOCHE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

Sucede que te digo que (en) esa noche {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you, **that night** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) esa noche me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That night** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esa semana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) esa semana me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That week** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese año {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese año me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That year** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese día, me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That day** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE MES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MONTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese mes {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that month** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese mes me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That month** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE MINUTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MINUTE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese minuto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that minute** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese minuto me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That minute** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE SEGUNDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese segundo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese segundo me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That second** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE SIGLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT CENTURY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese siglo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that century** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*El tono de la entrevista era bastante optimista en cuanto a las ventajas de ser una mujer en el mundo del arte **en ese siglo** y no en el anterior.*

*The tone of the interview was quite optimistic as for the advantages of being a woman in the world of art, **(in) that century**, not in the previous one.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE TRIMESTRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT TERM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese trimestre {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that term** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese trimestre me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That term** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE VERANO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT SUMMER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese verano {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that summer** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese verano me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That summer** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESTA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esta hora {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the **previously mentioned event**, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) esta hora precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This time**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTA MAÑANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esta mañana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) esta mañana precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This morning**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTA NOCHE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***TONIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esta noche {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that tonight {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) esta noche precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

Pedro had been really busy the previous week. Tonight, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esta semana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this week** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) esta semana precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This week**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTA TARDE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esta tarde {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) esta tarde precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This afternoon**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) este año {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro se sentía muy agobiado. (En) este año precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro was feeling really overwhelmed. **This year**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(ON) THIS DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que (en) este día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that (on) **this day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) este día precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. (On) **this day**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE MES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(IN) THIS MONTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que *(en) este mes* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...

It is a fact that I am telling you that (in) this month {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...

Pedro había estado muy atareado. (En) este mes precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

Pedro had been really busy the previous week. (In) this month, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE MINUTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(IN) THIS MINUTE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que (en) este minuto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (in) this minute {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) este minuto precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

Pedro had been really busy the previous week. (In) this minute, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE SEGUNDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(IN) THIS SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que (en) este segundo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that (in) **this second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Se puso nervioso cuando la vio. (En) este segundo se había despertado en él un cúmulo de recuerdos.

*He got really nervous when he saw her. (In) **this second** a lot of memories aroused in him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE SIGLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(IN) THIS CENTURY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que (en) este siglo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that (in) **this century** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El tono de la entrevista era bastante optimista en cuanto a las ventajas de ser una mujer en el mundo del arte (en) **este siglo** y no en el anterior.*

*The tone of the interview was quite optimistic as for the advantages of being a woman in the world of art, (in) **this century**, not in the previous one.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE TRIMESTRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS TERM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) este trimestre {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this term** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) este trimestre precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This term**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE VERANO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS SUMMER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) este verano {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this summer** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) este verano precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This summer**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

EN (EL AÑO) X, A LA UNA / A LAS DOS / ..., TAL DÍA COMO HOY**IN (THE YEAR) X, AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ..., X YEARS / MONTHS / DAYS... AGO**

Sucede que te digo que en (el año) x, a la una / a las dos / ..., tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in (the year) x, at one o'clock / at two o'clock / ..., x years / months / days... ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En 2008, a las cinco, tal día como hoy nos casamos.

In 2008, at five o'clock, x months ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN (EL AÑO) X***IN (THE YEAR) X***

Sucede que te digo que en (el año) x {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in (the year) x {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En (el año) x nos casamos.

In (the year) x we got / are getting married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en adelante** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in future** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En adelante** no te voy a llamar más Pascualito, sino Pascualote, igual o análogo a *Te llamo Pascualito*. **En adelante** te voy a llamar Pascualote.*

***In future** I am not going to call you Pascualito any more, but Pascualote, same as or analogous to *I am calling you Pascualito*. **In future** I am going to call you Pascualote.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
INMEDIATO
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?)
NO DEFINIDO

EN ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN FUTURE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in future** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había hecho mi catecismo de aquel libro. **En adelante** la señora Merteuil había destronado a las mujeres de la raza de Adriana.*

*I had turned that book into my bible. **In future** Mrs Merteuil had overthrown the women of Adriana's race.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
POSTERIOR

EN ALGUNAS OCASIONES***ON SOME OCCASIONS***

*Sucede que te digo que **en algunas ocasiones** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on some occasions** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya me haré rico **en algunas ocasiones**.*

*I will become rich **on some occasions**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

EN AQUEL ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en aquel entonces {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Había hecho mi catecismo de aquel libro. En aquel entonces la señora Merteuil había destronado a las mujeres de la raza de Adriana.

*I had turned that book into my bible. **That time** Mrs Merteuil had overthrown all the women of Adriana's race.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
CON LÍMITES PRECISOS
NO PUNTUAL

EN AQUEL MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THAT MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en aquel momento {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at that moment {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba estudiando. En aquel momento se acordó de su novia.

Peter was studying. At that moment he remembered his girlfriend.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

EN AQUEL TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en aquel tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*«El escolar de la última fila» apareció en Méjico, en la revista Cuadernos Americanos. Era **en aquel tiempo** profesor visitante en la Universidad de Washington el notable novelista chileno don Manuel Rojas.*

*«El escolar de la última fila» came out in Mexico, in the journal Cuadernos Americanos. **At that time** the well-known Chilean novelist Don Manuel Rojas was a visiting professor at Washington University.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN LÍMITES PRECISOS

EN BREVE PLAZO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

SHORTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en breve plazo** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **shortly** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En breve plazo** una situación de estas va a estallar.*

***Shortly** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN BREVE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en breve** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **soon** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En breve** una situación de estas va a estallar.*

***Soon**, one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN BREVE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***BEFORE LONG, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en breve** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **before long** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **En breve** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Before long** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

EN CASOS AISLADOS O IMPREVISTOS***IN ISOLATED OR UNEXPECTED CASES***

*Sucede que te digo que **en casos aislados o imprevistos** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in isolated or unexpected cases** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estos animales son vertebrados acuáticos y terrestres de los cuales son pocas las especies que infectan al hombre **en casos aislados o imprevistos**.*

*These animals are aquatic and terrestrial vertebrates out of which very few species of them can infect humans **in isolated or unexpected cases**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

EN CIERTA OCASIÓN***ON ONE OCCASION***

*Sucede que te digo que **en cierta ocasión** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on one occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En cierta ocasión**, había andado con idea de ponerme los chapines.*

***On one occasion** I had thought about wearing the clogs.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN CIERTO MOMENTO***AT A CERTAIN MOMENT***

*Sucede que te digo que **en cierto momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at a certain moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En cierto momento** había andado con idea de ponerme los chapines.*

***At a certain moment** I had thought about wearing the clogs.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN CIERTO TIEMPO***AT A CERTAIN TIME***

*Sucede que te digo que **en cierto tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at a certain time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En cierto tiempo** había andado con idea de ponerme los chapines.*

***At a certain time** I had thought about wearing the clogs.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN CIERTO TIEMPO***IN A SPECIFIC PERIOD OF TIME***

Sucede que te digo que en cierto tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in a specific period of time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En cierto tiempo, estando el rey Minos con cierta enfermedad, un mozo muy hermoso llamado Taurus hizo que se enamorara de él Pasipha.

In a specific period of time, when King Minos was ill, a very handsome boy called Taurus made Pasipha fall in love with him.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

TÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN COINCIDENCIA CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

COINCIDING WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en coincidencia con que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that coinciding with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. En coincidencia con eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. Coinciding with that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN COINCIDENCIA CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

COINCIDING WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que en coincidencia con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that coinciding with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. En coincidencia con que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. Coinciding with that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN COINCIDENCIA CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

COINCIDENTALLY WITH THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en coincidencia con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that coincidentally with the fact that something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Perdía el escaso interés que tenía por aquellas personas en coincidencia con que la conversación hubiera derivado hacia asuntos cada vez más superficiales.

He / she lost his / her scarce interest in those people coincidentally with the fact that the conversation led to more and more unimportant matters.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

EN COINCIDENCIA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**COINCIDENTALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **en coincidencia** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **coincidentally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El cine se ha integrado como cosa natural en las costumbres de gente. **En coincidencia** la televisión se ha integrado en la vida cotidiana.*

*Films had become something natural in people's customs. **Coincidentally** television is part of their daily life.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

EN CONCURRENCIA CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

IN CONCURRENCE WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en concurrencia con que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in concurrence with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. En concurrencia con que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. In concurrence with that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN CONCURRENCIA CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

IN CONCURRENCE WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que en concurrencia con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in concurrence with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. En concurrencia con que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. In concurrence with that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN CONCURRENCIA CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

CONCURRENTLY WITH THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en concurrencia con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that concurrently with the fact that something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Perdió el escaso interés que tenía por aquellas personas en concurrencia con que la conversación derivara hacia asuntos cada vez más superficiales..

He / she started losing his / her interest in those people concurrently with the fact that the conversation led to more and more unimportant matters.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

EN CORRELACIÓN CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

IN CORRELATION WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en correlación con que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in correlation with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. En correlación con que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. In correlation with that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN CORRELACIÓN CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

IN CORRELATION WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que en correlación con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in correlation with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. En correlación con que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. In correlation with that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN CORRELACIÓN CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

IN CORRELATION WITH THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en correlación con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in correlation with the fact that something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Perdió el escaso interés que tenía por aquellas personas en correlación con que la conversación derivara hacia asuntos cada vez más superficiales.

He / she lost his / her scarce interest in those people in correlation with the fact that the conversation led to more and more unimportant matters.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

EN CUANTO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

JUST AS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en cuanto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just as something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En cuanto los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just as she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

EN DESARROLLO TEMPORALMENTE PARALELO A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

IN A PARALLEL TEMPORAL DEVELOPMENT TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en desarrollo temporalmente paralelo a que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in a parallel temporal development to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. En desarrollo temporal paralelo a que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. In a parallel temporal development to that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN DESARROLLO TEMPORALMENTE PARALELO A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

IN A TEMPORAL DEVELOPMENT PARALLEL TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que en desarrollo temporalmente paralelo a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in a temporal development parallel to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. En desarrollo temporalmente paralelo a que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. In a temporal development parallel to that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>EN DESARROLLO TEMPORALMENTE PARALELO A QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO</p>
--

IN A PARALLEL TEMPORAL DEVELOPMENT TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en desarrollo temporalmente paralelo a que {sucediera / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in a parallel temporal development to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Perdió el escaso interés que tenía por aquellas personas en desarrollo temporalmente paralelo a que la conversación derivara hacia asuntos cada vez más superficiales.

He / she lost his / her scarce interest in those people in a parallel temporal development to the fact that the conversation led to more and more unimportant matters.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

EN EL ACTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IMMEDIATELY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en el acto** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En el acto** se van a congregar doscientas personas para ver lo que pasa donde dos personas discuten.*

***Immediately** two hundred people are going to gather to see what happens when two people argue.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
INMEDIATO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?)

EN EL ACTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN AN IMMEDIATE WAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en el acto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in an immediate way** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **En el acto** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **In an immediate way** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

EN EL ACTO

IMMEDIATELY

*Sucede que te digo que **en el acto** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it is going to be a fact / it will be a fact} that...*

***En el acto** va a salir esa tía de mi casa.*

***Immediately**, that girl is going to leave my house.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

INMEDIATO

EN EL COMIENZO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN ITS ORIGIN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en el comienzo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that in its origin {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba hablándome. En el comienzo yo no estaba interesado.

Pedro was talking to me. In its origin I was not interested.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN EL DÍA DE AYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THE DAY BEFORE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en el día de ayer {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **the day before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

En el día de ayer se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.

***The day before** the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
PRIMER GRADO DE LEJANÍA

EN EL FUTURO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN THE FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en el futuro** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the future** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Mi hermana se casa el año próximo. **En el futuro** será feliz.*

*My sister is getting married next year. **In the future** she will be happy.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

EN EL INICIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN ITS START, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en el inicio** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in its start** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **En el inicio** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **In its start** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN EL ÍNTERIN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE INTERIM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en el ínterin {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **in the interim** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En el ínterin** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how Vegeta got spoilt with dereliction and oblivion. **In the interim** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

EN EL INTERMEDIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***DURING THE BREAK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en el intermedio** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **during the break** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Estuvimos en una obra de teatro. Jane, **en el intermedio**, me dijo: -No me va a gustar el final.*

*We went to see a play. Jane, **during the break**, told me: -I won't like the end.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO MEDIAL DEL EVENTO ANTERIOR.

EN EL INTERVALO (ENTRE DOS EVENTOS YA MENCIONADOS)***DURING THE INTERVAL (BETWEEN TWO PREVIOUSLY MENTIONED EVENTS)***

Sucede que te digo que en el intervalo entre dos eventos ya mencionados {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **during the interval (between two previously mentioned events)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Voltaire estuvo en Berlín y al final en Ferney. **En el intervalo** terminó su obra más ambiciosa, el ensayo sobre la historia.*

*Voltaire was in Berlin and, in the end, in Ferney. **During the interval** he finished his most ambitious work, *Essay in History*.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

EN EL INVIERNO, A LA UNA / A LAS DOS / ..., TAL DÍA COMO HOY

IN (THE) WINTER, IN (THE YEAR) X, AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ..., X YEARS / MONTHS / DAYS... AGO

Sucede que te digo que en el invierno, a la una / a las dos / ..., tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in (the) winter, in (the year) x, at one o'clock / at two o'clock / ..., x years / months / days... ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el invierno, a las dos, tal día como hoy nos casamos.

In (the) winter, at two o'clock, x years ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN EL INVIERNO***IN WINTER***

Sucede que te digo que en el invierno {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in winter {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el invierno nos casamos.

In winter we are getting married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN EL MISMO DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON THE SAME DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en el mismo día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **on the same day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro estaba en ese momento estudiando. En el mismo día podía ver a su novia.

*Pedro was studying then. **On the same day** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

EN EL MOMENTO A QUE SE ACABA DE ALUDIR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AT THE MOMENT WE HAVE JUST REFERRED TO, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en el momento a que se acaba de aludir** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the moment we have just referred to** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Pedro estaba estudiando. **En el momento a que se acaba de aludir**, se acordó de su novia*

*Pedro was studying. **At the moment we have just referred to**, he remembered his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

EN EL MOMENTO ACTUAL, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***AT PRESENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en el momento actual sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that at present it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...

En el momento actual se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.

At present the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

EN EL MOMENTO EN QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / SUCEDA / HAYA SUCEDIDO}

JUST AT THE MOMENT WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que en el momento en que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / vaya a suceder / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just at the moment when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el momento en que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just at the moment when she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO ABSOLUTO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

EN EL MOMENTO MENOS PENSADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***AT ANY MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en el momento menos pensado** {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at any moment** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Se edifica en falso y todo se va a venir abajo **en el momento menos pensado**.*

*It is being built without proper support and everything is going to fall down **at any moment**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO¹

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

¹ Nótese, comparando los ejemplos correspondientes, que lo que diferencia los significados pragmáticos de esta entrada y la siguiente (los dos determinadores tienen la misma forma) es, inicialmente que en esta no es posible la forma perfecta del futuro y, en la siguiente, sí.

EN EL MOMENTO MENOS PENSADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

AT ANY MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en el momento menos pensado** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at any moment** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En el momento menos pensado** una situación de estas va a estallar.*

***At any moment** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO²

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

² Nótese, comparando los ejemplos correspondientes, que lo que diferencia los significados pragmáticos de esta entrada y la anterior (los dos determinadores tienen la misma forma) es, inicialmente que en esta es posible la forma perfecta del futuro y, en la anterior, no.

EN EL MOMENTO MENOS PENSADO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / VAYA A SUCEDER / SUCEDA}, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

AT ANY MOMENT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAS BEEN A FACT, IT IS GOING TO BE A FACT / IT WILL BE A FACT}, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que en el momento menos pensado, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / vaya a suceder / suceda}, {va a suceder / sucederá / habrá sucedido}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that at any moment before something (else) {has been a fact, it is going to be a fact / it will be a fact} {it is going to be a fact / it will be a fact / it will have been a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

En el momento menos pensado, sin que antes hayamos sido víctimas, esperen órdenes.

At any moment before we have been victims, expect (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
NEGATIVA

EN EL MOMENTO NO OPORTUNO***AT AN INOPPORTUNE MOMENT***

Sucede que te digo que en el momento no oportuno {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at an inopportune moment {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el momento no oportuno usaba citas precisas más útiles que eruditas con la entonación adecuada.

At an inopportune moment he / she used accurate quotations, more useful than erudite, with the appropriate intonation.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO A TIEMPOADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

EN EL MOMENTO OPORTUNO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

IN GOOD TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que en el momento oportuno, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in good time, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el momento oportuno, no sin que antes se lo haya (hubiera) pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

In good time, not before her / his friend could insistently request / could have insistently requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

EN EL MOMENTO OPORTUNO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

AT AN OPPORTUNE MOMENT, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que en el momento oportuno, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at an opportune moment, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el momento oportuno, sin que antes cualquiera pudiera solicitar algo, salió de la alcoba.

At an opportune moment, before anyone could request anything, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

EN EL MOMENTO OPORTUNO***AT AN OPPORTUNE MOMENT***

*Sucede que te digo que **en el momento oportuno** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at an opportune moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En el momento oportuno**, salió de la alcoba.*

***At an opportune moment** she / he left the bedroom.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
SIN ADICIÓN

EN EL OTOÑO, A LA UNA / A LAS DOS / ..., TAL DÍA COMO HOY**IN (THE) AUTUMN, AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ... X YEARS / MONTHS... AGO**

*Sucede que te digo que **en el otoño, a la una / a las dos / ..., tal día como hoy** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **in (the) autumn, at one o'clock / at two o'clock / ... x years / months... ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En el otoño, a las dos, tal día como hoy** nos casamos.*

In (the) autumn, at two o'clock, x years ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN EL OTOÑO**IN AUTUMN**

*Sucede que te digo que **en el otoño** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in autumn** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En el otoño** nos casamos.*

***In autumn** we are getting married.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN EL PRIMER MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(AT) FIRST, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que en el primer momento {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (at) first {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba hablándome. En el primer momento yo no estaba interesado.

Pedro was talking to me. (At) first I was not interested.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN EL PRIMER MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT A FIRST MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en el primer momento {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at a first moment {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Daremos un paseo. En el primer momento iremos al monte.

We will go for a walk. At a first moment we will go to the mountain.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO INICIAL

EN EL PRINCIPIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**INITIALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que en el principio {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **initially**, it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro estaba hablándome. En el principio yo no estaba interesado.

*Pedro was talking to me. **Initially** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN EL ÚLTIMO MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT LONG LAST, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en el último momento {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at long last {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. En el último momento se olvidaron de la bisabuela.

With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. At long last they forgot about the great-grandmother.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

EN EL VERANO, A LA UNA / A LAS DOS / ..., TAL DÍA COMO HOY

IN (THE) SUMMER, IN (THE YEAR) X, {AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ...} X YEAR(S) / MONTHS / DAYS AGO

Sucede que te digo que en el verano, a la una / a las dos / ..., tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in (the) summer, in (the year) x, {at one o'clock / at two o'clock / ...} x year(s) / months / days ago {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el verano, a las dos, tal día como hoy nos casamos.

In (the) summer, in (the year) 1920, at two o'clock, x years ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN EL VERANO***IN SUMMER***

Sucede que te digo que en el verano {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in summer {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el verano nos casamos.

In summer we are getting married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

{EN ENERO / EN FEBRERO / EN MARZO / EN ABRIL / EN MAYO / EN JUNIO / EN JULIO / EN AGOSTO / EN SEPTIEMBRE / EN OCTUBRE / EN NOVIEMBRE / EN DICIEMBRE}

{IN JANUARY / IN FEBRUARY / IN MARCH / IN APRIL / IN MAY / IN JUNE / IN JULY / IN AUGUST / IN SEPTEMBER / IN OCTOBER / IN NOVEMBER / IN DECEMBER}

Sucede que te digo que {en enero / en febrero / en marzo / en abril / en mayo / en junio / en julio / en agosto / en septiembre / en octubre / en noviembre / en diciembre} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that {in January / in February / in March / in April / in May / in June / in July / in August / in September / in October / in November / in December} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En enero nos casamos.

In January we are getting married.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

{EN ENERO / EN FEBRERO / EN MARZO / EN ABRIL / EN MAYO / EN JUNIO / EN JULIO / EN AGOSTO / EN SEPTIEMBRE / EN OCTUBRE / EN NOVIEMBRE / EN DICIEMBRE}, EN (EL AÑO) X, A LA UNA / A LAS DOS / ..., TAL DÍA COMO HOY

{IN JANUARY / IN FEBRUARY / IN MARCH / IN APRIL / IN MAY / IN JUNE / IN JULY / IN AUGUST / IN SEPTEMBER / IN OCTOBER / IN NOVEMBER / IN DECEMBER}, IN (THE YEAR) X, AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ... X YEARS / MONTHS... AGO

Sucede que te digo que {en enero / en febrero / en marzo / en abril / en mayo / en junio / en julio / en agosto / en septiembre / en octubre / en noviembre / en diciembre}, en (el año) x, a la una / a las dos / ..., tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that {in January / in February / in March / in April / in May / in June / in July / in August / in September / in October / in November / in December}, in (the year) x, at one o'clock / at two o'clock / ... x years / months... ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En enero, en 1920, a la una, tal día como hoy nos casamos.

In January, in 1920, at one o'clock, x years ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN ESE (MISMO) INSTANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THAT VERY INSTANT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en ese (mismo) instante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that very instant** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **En ese (mismo) instante** se acordó de su novia*

*Pedro was studying at that moment. **At that very instant** he remembered his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

EN ESE ÍTERIN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THAT INTERIM (PERIOD), IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en ese íterin** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in that interim (period)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En ese íterin** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how Vegueta got spoilt with dereliction and oblivion. **In that interim (period)** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

EN ESE MOMENTO DEL PROCESO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AT THAT MOMENT OF THE PROCESS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en ese momento del proceso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that moment of the process** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro se volvió hacia el público. **En ese momento del proceso** pudo ver a sus padres.*

*Pedro turned toward the audience. **At that moment of the process** he could see his parents.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

**EN ESE PUNTO DEL PROCESO O ACONTECIMIENTO, RESPECTO AL
SUCESO YA MENCIONADO**

***AT THAT POINT OF THE PROCESS OR EVENT, IN RELATION TO THE
PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en ese punto del proceso o acontecimiento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that point of the process or event** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **En ese punto del proceso o acontecimiento**, se acordó de su novia.*

*Pedro was studying at that moment. **At that point of the process or event** he remembered his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

EN ESO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THAT MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en eso {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at that moment {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba estudiando. En eso se le cayó encima el techo.

Pedro was studying. At that moment the ceiling collapsed on him.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

EN ESTA ÉPOCA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN OUR TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en esta época sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that in our time it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...

En esta época, se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.

In our time the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

EN ESTA HORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**(AT) THIS TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **en esta hora** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(at) this time** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? -**En esta hora.***

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(At) this time.***

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTA MAÑANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS MORNING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en esta mañana {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **this morning** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - En esta mañana podremos ir a la casilla.

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? -**This morning.***

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTA NOCHE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***TONIGHT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en esta noche** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **tonight** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En esta noche** podremos ir.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **Tonight**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTA SEMANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**(BY THE END OF) THIS WEEK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **en esta semana** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this week** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En esta semana** podremos.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(By the end of) this week**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTA TARDE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**(BY THE END OF) THIS AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **en esta tarde** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this afternoon** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En esta tarde** podremos.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(By the end of) this afternoon**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTAS Y ESTAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE MEANWHILE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en estas y estas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in the meanwhile** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En estas y estas** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how Vegueta got spoilt with dereliction and oblivion. **In the meanwhile** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

EN ESTAS Y LAS OTRAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***DURING THE INTERVENING TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en estas y las otras** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **during the intervening time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En estas y las otras** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how Vegueta got spoilt with dereliction and oblivion. **During the intervening time** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

EN ESTAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***INCIDENTALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en estas {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **incidentally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. En estas bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.

*The traveller who visited the island quite frequently saw how Vegueta got spoilt with dereliction and oblivion. **Incidentally** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

EN ESTE AÑO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**(BY THE END OF) THIS YEAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **en este año** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this year** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En este año** podremos.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(By the end of) this year**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE DÍA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**TODAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **en este día** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **today** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En este día**.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **Today**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE MES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**(BY THE END OF) THIS MONTH, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **en este mes** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this month** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? -**En este mes**.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(By the end of) this month**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE MINUTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS MINUTE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en este minuto** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **this minute** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En este minuto.***

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? -**This minute.***

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***AT THIS MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en este momento** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at this moment** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¡Hay café! -**En este momento** te lo pongo.*

*-There is some coffee!- **At this moment** I will pour it to you.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

INMEDIATO

EN ESTE SEGUNDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS SECOND, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en este segundo {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **this second** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

-¿Ha llegado ya? –En este segundo está entrando a casa.

*- Has he / she arrived yet?- **This second** he / she is coming into the house.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE SIGLO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS CENTURY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en este siglo** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **this century** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-Cuándo se formó la Unión Europea? –**En este siglo**.*

*-When was the EU established? – **This century**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE TRIMESTRE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**(BY THE END OF) THIS TERM, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **en este trimestre** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this term** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? -**En este trimestre**.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? – **(By the end of) this term**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE VERANO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**(BY THE END OF) THIS SUMMER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **en este verano** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this summer** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En este verano**.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? -**(By the end of) this summer**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE MEAN TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en esto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **in the mean time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En esto** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how Vegeta got spoilt with dereliction and oblivion. **In the meantime** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

EN ESTOS MOMENTOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***AT THIS VERY MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en estos momentos {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that at this very moment {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

-¡Hay café! -Te lo serviré en estos momentos.

-There is some coffee!- I will pour it to you at this very moment.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

INMEDIATO

EN LA ACTUALIDAD, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

AT THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que en la actualidad sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that at the present time it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...

En la actualidad, se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.

At the present time the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

EN LA OCASIÓN SIGUIENTE A ESTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

IN THE NEXT INSTANCE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que en la ocasión siguiente a ésta {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that in the next instance {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Había sido un gran artista. En la ocasión siguiente a ésta le llegó el desencanto.

He / she had been a great artist. In the next instance he / she got disillusioned.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR A ESTA

EN LA PRIMAVERA, {A LA UNA / A LAS DOS / ...}, TAL DÍA COMO HOY

IN (THE) SPRING, IN (THE YEAR) X, {AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ...}, X YEAR(S) / MONTHS / DAYS AGO

Sucede que te digo que en la primavera, {a la una / a las dos / ...}, tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in (the) spring, in (the year) x, {at one o'clock / at two o'clock / ...}, x year(s) / months / days ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En la primavera, a las cinco, tal día como hoy nos casamos.

In (the) spring, at five o'clock, x years ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN LA PRIMAVERA***IN SPRING***

Sucede que te digo que en la primavera {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that in **spring** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

En la primavera nos casamos.

In spring we are getting married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN LA TARDE DE AYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***YESTERDAY (IN THE) AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en la tarde de ayer {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that yesterday (in the) afternoon {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

En la tarde de ayer se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.

Yesterday (in the) afternoon the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

PRIMER GRADO DE LEJANÍA

EN LA VIDA**NEVER AGAIN**

*Sucede que te digo que **en la vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never again** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*¡Quédese, ande, y no me sea mohoso! ¡**En la vida** se le ocurrirá a usted marcharse por una cosa así!*

*Please, don't leave! Don't be so fussy! **Never again** would you leave for such a thing!*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES
NO ENFÁTICO
NO INTENSIFICADO

EN LO ANTIGUO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN ANCIENT TIMES, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en lo antiguo {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that in ancient times {it had been a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Existen unos depósitos cerca del pueblo. En lo antiguo, el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.

There are some storehouses near the village. In ancient times the council took advantage of them to keep useless gadgets.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
LEJANO

EN LO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

JUST WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en lo que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial en lo que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.

Elisa had loved her not like a sister but like a daughter just when Gustavo had professed her a special affection.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

EN LO QUE VA DE X

SO FAR THIS YEAR

Sucede que te digo que en lo que va de x {ha sucedido} que...

It is a fact that I am telling you that so far this year {it has been a fact} that ...

Cerca de 800 millones de presupuesto se han gastado en la financiación de proyectos (sin incluir salarios) en lo que va de año.

About 800 million out of the budget have been spent on financing Project (salaries not included) so far this year.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

TÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

EN LO SUCESIVO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

HENCEFORTH

*Sucede que te digo que **en lo sucesivo** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **henceforth** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Mi hermana se casa el año próximo. **En lo sucesivo** será feliz.*

*My sister is getting married next year. **Henceforth** she will be very happy.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

EN LO SUCESIVO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***HENCEFORTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en lo sucesivo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **henceforth** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Las normas para la adquisición de viviendas fueron nuevamente modificadas. **En lo sucesivo** los compradores tuvieron que pagar una tasa del 11 por ciento por sus créditos.*

*The rules to buy a house were changed again. **Henceforth** buyers had to pay a tax of 11% on their credits.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
POSTERIOR

EN LOS COMIENZOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE BEGINNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en los comienzos {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that in the beginning {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba hablándome. En los comienzos yo no estaba interesado.

Pedro was talking to me. In the beginning I was not interested.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN LOS INICIOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE EARLIER STAGES, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en los inicios {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at the earlier stages {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba hablándome. En los inicios yo no estaba interesado.

Pedro was talking to me. At the earlier stages I was not interested.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN LOS MOMENTOS ACTUALES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

IN THIS DAY AND AGE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en los momentos actuales** {sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in this day and age** {it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En los momentos actuales** la habilidad con que sabía engañarte no me sirve*

***In this day and age** the smartness with which I used to fool you is not working.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

EN LOS PRINCIPIOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE ORIGIN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en los principios {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that in the origin {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba hablándome. En los principios yo no estaba interesado.

Pedro was talking to me. In the origin I was not interested.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN LOS VIEJOS TIEMPOS***IN THE GOOD OLD DAYS***

Sucede que te digo que en los viejos tiempos {había sucedido / sucedió / sucedía} que...

*It is a fact that I am telling you that **in the good old days** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

En los viejos tiempos, se usaba la mesetilla del Cerro de la Horca para ajusticiar a los condenados a muerte.

***In the good old days** the little plateau of Cerro de la Horca was used to execute those sentenced to death penalty.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN MARCAR EL PUNTO INICIAL

EN MEDIO, RESPECTO A LOS SUCEOS YA MENCIONADOS***IN THE MIDDLE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT,S***

*Sucede que te digo que **en medio** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto a los sucesos ya mencionados**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the middle** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event,s** that ...*

*Hubo una crisis de valores después de la primera guerra mundial y una desesperación existencial tras la segunda. **En medio** se produjeron los felices años veinte.*

*There was a moral crisis after the First World War and an existential desperation after the second one. **In the middle** the happy 20's arose.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTOS COORDINADOS PREVIOS ENTRE LOS QUE SE INSERTA LA ESTRUCTURA CON MARCADOR DISCURSIVO SIGUIENTE

<p>EN OCASIÓN ANTERIOR A ÉSTA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO</p>

ON A PREVIOUS OCCASION, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en ocasión anterior a ésta** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **on a previous occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En ocasión anterior a ésta** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***On a previous occasion** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 ± LEJANO

EN OCASIONES***ON OCCASION***

Sucede que te digo que en ocasiones {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that on occasion {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Ya me haré rico en ocasiones.

I will become rich on occasion.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

EN OTRA OCASIÓN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON ANOTHER OCCASION, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en otra ocasión** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **on another occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Empezó a sonreír y me sonreía a mí en el despacho. **En otra ocasión** había sonreído sólo con la boca.*

*He / she started to smile and he / she smiled at me in the office. **On another occasion** he / she had just smiled with his / her mouth.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON PRESUPOSICIÓN

EN OTRO TIEMPO ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**FORMERLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **en otro tiempo anterior** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **formerly** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La fascinación por las palabras le hizo descubrir la poesía. **En otro tiempo anterior** había encontrado en el arca un librito de versos.*

*His / her fascination for words made him / her discover poetry. **Formerly** he / she had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

EN OTRO TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**FORMERLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **en otro tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **formerly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En otro tiempo** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***Formerly** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

± LEJANO

EN PARALELO A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

IN A PARALLEL TIMEFRAME TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en paralelo a que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in a parallel timeframe to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. En paralelo a que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. In a parallel timeframe to that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN PARALELO A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

IN PARALLEL TIMEFRAME TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que en paralelo a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in parallel timeframe to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. En paralelo a que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. In parallel timeframe to that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN PUERTAS DE ALGO***ON THE VERGE OF SOMETHING***

*Sucede que te digo que **en puertas de algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on the verge of something** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En puertas del casamiento** fueron a casa.*

***On the verge of their wedding** they went to the manor house.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
INMINENTE

EN PUERTAS DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}
ON THE VERGE OF SOMETHING

Sucede que te digo que en puertas de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **on the verge of something** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

En puertas de que se casaran, fueron a la casona.

On the verge of getting married they went to the manor house.

MARCAS (subsistema 1)
Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
INMINENTE

EN PUERTAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE OPENING OF THAT MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en puertas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the opening of that moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Se habían convocado las elecciones autonómicas catalanas. **En puertas** Pujol evitó una reunión comprometida.*

*Elections in Catalonia had been summoned. **At the opening of that moment** Pujol avoided an awkward meeting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
INMINENTE

EN SEGUIDA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

STRAIGHT (AWAY) AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en seguida que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that straight (away) after something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En seguida que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Straight (away) after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

EN SEGUIDA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***VERY SOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en seguida** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **very soon** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En seguida** una situación de estas va a estallar.*

***Very soon** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN SEGUIDA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IMMEDIATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en seguida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **En seguida**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Immediately**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.
SIN ADICIÓN

EN SU ÉPOCA INICIAL***IN ITS EARLIEST STAGE***

Sucede que te digo que en su época inicial {había sucedido / sucedió / sucedía} que...

It is a fact that I am telling you that in its earliest stage {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...

En su época inicial, Luxor estaba unida a Karnak por una calle empedrada flanqueada por esfinges con cabezas de carnero.

In its earliest stage, Luxor was linked to Karnak by a paved street flanked by ram-headed sphynxes.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
MARCANDO EL PUNTO INICIAL

EN SU MOMENTO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

AT THE PROPER TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que en su momento, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the proper time, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En su momento, no sin que antes se lo haya (hubiera) pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

At the proper time, not before her / his friend could request / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

EN SU MOMENTO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

AT THE PROPER TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que en su momento, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the proper time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En su momento, sin que se lo haya (hubiera) pedido nadie, salió de la alcoba.

At the proper time, before anyone could request / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

EN SU MOMENTO***AT THE PROPER TIME***

Sucede que te digo que en su momento {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **at the proper time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

En su momento, salió de la alcoba.

At the proper time she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
SIN ADICIÓN

EN SU ORIGEN***IN ITS ORIGIN***

*Sucede que te digo que **en su origen** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in its origin** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***En su origen**, Luxor estaba unida a Karnak por una calle empedrada flanqueada por esfinges con cabezas de carnero.*

***In its origin** Luxor was linked to Karnak by a paved street flanked by ram-headed sphynxes.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

MARCANDO EL PUNTO INICIAL

EN TANTO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

MEANWHILE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en tanto que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that meanwhile something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial en tanto que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.

Elisa had loved her not like a sister but like a daughter meanwhile Gustavo had professed her a special affection.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

EN TIEMPOS DE X**IN X'S TIME**

*Sucede que te digo que **en tiempos de x** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in x's time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

*El mago de las finanzas escarmentó bien **en tiempos de Bocanegra**.*

*The financial wizard learnt his lesson really well **in Bocanegra's time**.*

MARCAS (subsistema 1)³**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

³ En un trabajo anterior aparecido en esta misma colección se distinguía, además de este tipo de estructura, otra casi idéntica con los rasgos *deíctico* y *no anafórico*. Tras prolongada consulta a los hablantes y meditación sobre lo adecuado de la distinción hemos considerado que era pertinente eliminarla.

EN TIEMPOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**WAY BACK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **en tiempos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **way back** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **En tiempos** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **Way back** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
LEJANO

EN TODA OCASIÓN EN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

ON EVERY OCCASION (WHEN) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en toda ocasión en que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that on every occasion (when) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En toda ocasión que la familia se había empeñado en retenerlo, Mario había acabado mal.

On every occasion (when) his family had insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
NO NEGATIVO

EN TODA OCASIÓN**EVERY TIME**

*Sucede que te digo que **en toda ocasión** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Este sentimiento de culpa siempre lo acompañó. **En toda ocasión** y ante cualquier circunstancia, necesitaba justificarse y fingir ser un hombre fuerte y seguro a pesar de sus miedos.*

*This feeling of guilt always accompanied him. **Every time** and under any circumstance, he needed to justify himself and pretend he was a strong and self-confident man in spite of his fears.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÁS ALTA DE REPETICIONES

EN TODO MOMENTO EN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

IN EVERY INSTANCE WHERE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en todo momento en que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in every instance where something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En todo momento que la familia se había empeñado en retenerlo, Mario había acabado mal.

In every instance where his family had insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
NO NEGATIVO

EN TODO MOMENTO***ALL THE TIME***

*Sucede que te digo que **en todo momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **all the time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Este sentimiento de culpa siempre lo acompañó. **En todo momento** y ante cualquier circunstancia, necesitaba justificarse y fingir ser un hombre fuerte y seguro a pesar de sus miedos.*

*This feeling of guilt always accompanied him. **All the time** and under any circumstance, he needed to justify himself and pretend he was a strong and self-confident man in spite of his fears.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÁS ALTA DE REPETICIONES

EN UN INSTANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN AN INSTANT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en un instante** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in an instant** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En un instante** una situación de estas va a estallar.*

***In an instant** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN UN INSTANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN A FLASH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en un instante {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that in a flash {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

El guarda viejo de la viña maldijo el nubarrón de polvo que llegó a su cuchara. En un instante recogió la tartera del suelo para taparla y proteger la comida.

The old watchman who looked after the vineyard cursed the dust cloud that came over his spoon. In a flash he picked up his saucepan from the floor in order to cover it and protect the food.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
SIN ADICIÓN
ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

EN UN INSTANTE***IN A FLASH***

*Sucede que te digo que **en un instante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a flash** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estando el rey Minos con cierta enfermedad, un mozo muy hermoso llamado Taurus hizo **en un instante** que se enamorara de él Pasipha.*

***In a flash** when King Minos was ill, a very handsome boy called Taurus made Pasipha fall in love with him.*

MARCAS (subsistema 6)⁴**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

TÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

TIPO DE DURACIÓN.

BAJA

⁴ En un trabajo anterior aparecido en esta misma colección esta entrada no se incluyó por error de impresión en el subsistema de los determinadores temporales durativos. Ahora la añadimos junto a su homóloga **EN UN MOMENTO**.

EN UN MOMENTO DADO***AT A SPECIFIC TIME***

Sucede que te digo que en un momento dado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at a specific time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En un momento dado había andado con idea de ponerme los chapines.

At a specific time I had thought about wearing the clogs.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN UN MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

IN A MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que en un momento {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that in a moment {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Volveremos en un momento.

We shall come back in a moment.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

INMINENTE

EN UN MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN A MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en un momento {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that in a moment {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Mi hermana se casa inmediatamente. En un momento estará todo preparado.

My sister is getting married immediately. In a moment everything will be ready.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN UN MOMENTO, SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

IN A MOMENT BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en un momento, sin que antes algo haya sucedido**, {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a moment before something (else) has been a fact** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En un momento sin que antes hayamos sido víctimas**, esperen su arribo u órdenes.*

***In a moment, before we have been victims**, expect his / her arrival or (some) orders.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN

NEGATIVA

EN UN MOMENTO***IN A MOMENT***

*Sucede que te digo que **en un momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estando el rey Minos con cierta enfermedad, un mozo muy hermoso llamado Taurus hizo **en un momento** que se enamorara de él Pasipha.*

***In a moment** when King Minos was ill, a very handsome boy called Taurus made Pasipha fall in love with him.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

TÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

TIPO DE DURACIÓN.

BAJA

EN UN TIEMPO ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SOME TIME BACK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en un tiempo anterior** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some time back** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La fascinación por las palabras le hizo descubrir la poesía. **En un tiempo anterior** había encontrado en el arca un librito de versos.*

*His / Her fascination for words made him / her discover poetry. **Some time back** he / she had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

EN UN TIEMPO O MOMENTO ULTERIOR, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATER IN TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en un tiempo o momento ulterior** {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **later in time** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Se edifica en falso y todo se va a venir abajo **en un tiempo o momento ulterior**.*

*It is being built without proper support and everything is going to fall down **later in time**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO⁵

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE

⁵ La diferencia entre esta entrada y la siguiente (sus lemas tienen la misma forma) estriba en que esta no es compatible con la forma perfecta prospectiva, mientras que la siguiente sí lo es.

EN UN TIEMPO O MOMENTO ULTERIOR, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATER IN TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que *te digo que en un tiempo o momento ulterior* {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...

En un tiempo o momento ulterior una situación de estas va a estallar.

It is a fact that I am telling you that later in time {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...

Later in time one of these situations is going to break out.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO⁶

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

⁶ La diferencia entre esta entrada y la anterior (sus lemas tienen la misma forma) estriba en que esta es compatible con la forma perfecta prospectiva, mientras que la anterior no lo es.

EN UN TIEMPO O MOMENTO ULTERIOR, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / VAYA A SUCEDER / SUCEDA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATER IN TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que en un tiempo o momento ulterior, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / vaya a suceder / suceda / haya sucedido}, {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that later in time, before something (else) has been a fact {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

En un tiempo o momento ulterior, sin que antes hayamos sido víctimas, esperen órdenes.

Later in time, before we have been victims, expect (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
NEGATIVA

**EN UN TIEMPO O MOMENTO ULTERIOR, SIN QUE ANTES ALGO HAYA
SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**

***LATER IN TIME BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN
RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en un tiempo o momento ulterior, sin que antes algo haya sucedido, {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that later in time before something (else) has been a fact {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

En un tiempo o momento ulterior, sin que antes hayamos sido víctimas, esperen su arribo u órdenes.

Later in time, before we have been victims, expect his / her arrival or (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN

NEGATIVA

EN UN TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***WAY BACK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **way back** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En un tiempo** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***Way back** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

± LEJANO

EN UN VERBO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN A SECOND, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en un verbo** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a second** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En un verbo** una situación de estas va a estallar.*

***In a second** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN UN VERBO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**IN A SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que en un verbo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that in a second {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

El guarda viejo de la viña maldijo el nubarrón de polvo que llegó a su cuchara. En un verbo recogió la tartera del suelo para taparla y proteger la comida.

The old watchman who looked after the vineyard cursed the dust cloud that came over his spoon. In a second he picked up his saucepan from the floor in order to cover it and protect the food.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2
SIN ADICIÓN
ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

EN UN VERBO***IN A SECOND***

*Sucede que te digo que **en un verbo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que..*

*It is a fact that I am telling you that **in a second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estando el rey Minos con cierta enfermedad, un mozo muy hermoso llamado Taurus hizo **en un verbo** que se enamorara de él Pasipha.*

***In a second** when King Minos was ill, a very handsome boy called Taurus made Pasipha fall in love with him*

MARCAS (subsistema 6)⁷**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
TÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

TIPO DE DURACIÓN.
BAJA

⁷ Por un error de impresión, esta entrada no aparecía en el subsistema de los determinadores temporales durativos, publicado en esta misma colección. La añadimos ahora para subsanarlo.

EN UNA OCASIÓN**AT ONE TIME**

*Sucede que te digo que **en una ocasión** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at one time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En una ocasión** había andado con idea de ponerme los chapines.*

***At one time** I had thought about wearing the clogs.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN VIDA DE X***IN X'S DAY***

*Sucede que te digo que **en vida de x** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in x's day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***En vida de Bocanegra**, el mago de las finanzas escarmentó bien.*

***In Bocanegra's day** the financial wizard learnt his lesson really well.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

EN VÍSPERAS DE ALGO***ON THE EVE OF SOMETHING***

Sucede que te digo que en vísperas de algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that on the eve of something {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En vísperas del casamiento fueron a casa.

On the eve of their wedding they went to the manor house.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
INMINENTE

EN VÍSPERAS DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}
ON THE EVE OF SOMETHING

Sucede que te digo que en vísperas de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **on the eve of something** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

En vísperas de que se casaran, fueron a la casona.

On the eve of getting married they went to the manor house.

MARCAS (subsistema 1)
Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
 INMINENTE

ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que entonces {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that then {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro estaba estudiando. Entonces se acordó de su novia.

Pedro was studying. Then he remembered his girlfriend.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

ENTRE MEDIAS, RESPECTO A LOS SUCEOS YA MENCIONADOS***IN BETWEEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT,S***

*Sucede que te digo que **entre medias** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto a los sucesos ya mencionados**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in between** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event,s** that ...*

*La fuerza cómica de estas invenciones radica en que existe la causa y el efecto. **Entre medias** se producen divertidos e ingenuos mecanismos.*

*The comical strength of these inventions lies in the fact that the cause and the effect exist. **In between** funny and naïve mechanisms occur.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
CON PRESUPOSICIÓN
DE DOS EVENTOS PREVIOS

ENTRE QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} Y QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

BETWEEN THE TIME (WHEN) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT} AND SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que entre que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / haya sucedido / suceda} y que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that between the time (when) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / has been a fact / is a fact} and something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Entre que había estado trabajando en esta compañía americana y me había salido del despacho, había ejercido como entrenador.

Between the time (when) I had been working in this American company and the time (when) I had left the office, I had worked as a coach.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA =
LÍMITES DE LA DURACIÓN DE ESTRUCTURA PERFORMADA

ENTRE QUE ALGO {SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA}***IN THE TIME THAT SOMETHING***

*Sucede que te digo que **entre que algo** {sucede / va a suceder / suceda} {sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the time that something** {is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

*(...) **entre que los españoles se están acostumbrando más a la lectura, es un placer contemplar de cerca a admirados artistas.***

*... **in the time that the Spanish are getting used to reading, it is a pleasure to see closely the admired artists.***

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

ENTRE TANTO ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

IN THE MEAN TIME SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que entre tanto algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in the mean time something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial entre tanto Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.

Elisa had loved her not like a sister but like a daughter, in the mean time Gustavo had professed her a special affection.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
CUÁNDO?)

ENTRE TANTO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

MEANTIME SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **entre tanto que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **meantime something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial **entre tanto que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.***

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter, **meantime Gustavo had professed her a special affection.***

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

ENTRE UNA Y OTRA ÉPOCA YA MENCIONADAS***BETWEEN ONE AND THE OTHER PERIOD PREVIOUSLY MENTIONED***

*Sucede que te digo que **entre una y otra época ya mencionadas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **between one and the other period previously mentioned** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Voltaire estuvo en Berlín y al final en Ferney. **Entre una y otra época ya mencionadas**, terminó su obra más ambiciosa, el ensayo sobre la historia.*

*Voltaire was in Berlin and, in the end, in Ferney. **Between one and the other period** he finished his most ambitious work, *Essay in History*.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

ENTRE UNO Y OTRO MOMENTO YA MENCIONADOS***BETWEEN ONE AND THE OTHER MOMENT PREVIOUSLY MENTIONED***

*Sucede que te digo que **entre uno y otro momento ya mencionados** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **between one and the other moment previously mentioned** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Voltaire estuvo en Berlín y al final en Ferney. **Entre uno y otro momento ya mencionados**, terminó su obra más ambiciosa, el ensayo sobre la historia.*

*Voltaire was in Berlin and, in the end, in Ferney. **Between one and the other moment** he finished his most ambitious work, *Essay in History*.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

ENTRE UNO Y OTRO PERÍODO YA MENCIONADOS***BETWEEN ONE AND THE OTHER PERIOD PREVIOUSLY MENTIONED***

*Sucede que te digo que **entre uno y otro período ya mencionados** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **between one and the other period previously mentioned** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Voltaire estuvo en Berlín y al final en Ferney. **Entre uno y otro período ya mencionados**, terminó su obra más ambiciosa, el ensayo sobre la historia.*

*Voltaire was in Berlin and, in the end, in Ferney. **Between one and the other period** he finished his most ambitious work, *Essay in History*.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

ENTRE UNO Y OTRO SIGLO YA MENCIONADOS***BETWEEN ONE AND THE OTHER CENTURY PREVIOUSLY MENTIONED***

Sucede que te digo que **entre uno y otro siglo ya mencionados** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **between one and the other century previously mentioned** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Shakespeare conoció su etapa más productiva a fines del siglo XVI y principios del XVII. **Entre uno y otro siglo ya mencionados**, escribió sus obras más universales.*

*Shakespeare's most productive period was **between the end of the XV century and the beginning of the XVII century. Between one century and the other** he wrote his most universal works.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

ENTRE UNO Y OTRO SUCESO YA MENCIONADOS***BETWEEN ONE AND THE OTHER PREVIOUSLY MENTIONED EVENTS***

*Sucede que te digo que **entre uno y otro suceso ya mencionados** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **between one and the other previously mentioned events** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Voltaire estuvo en Berlín y al final en Ferney. **Entre uno y otro suceso ya mencionados**, terminó su obra más ambiciosa, el Ensayo sobre la Historia.*

*Voltaire was in Berlin and, in the end, in Ferney. **Between one and the other previously mentioned events** he finished his most ambitious work, *Essay in History*.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

ENTRETANTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**MEANWHILE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **entretanto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **meanwhile** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **Entretanto** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how Vegeta got spoilt with dereliction and oblivion. **Meanwhile** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)

SIN RANGO

ESPACIADAMENTE***EVERY NOW AND AGAIN***

*Sucede que te digo que **espaciadamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every now and again** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Muy **espaciadamente** se les sirve a los visitantes café tinto, luego hacen su aparición dos bandejas de 'sándwiches' improvisados y, por fin, unos vasos.*

***Every now and again** visitors are served red wine, then two trays of improvised sandwiches come out and, at last, some glasses.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
CON ATENCIÓN AL INTERVALO
CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR
NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS
DENTRO DE UNA ESCALA DE REPETICIONES
ESCALA BAJA DE REPETICIONES

ESPORÁDICAMENTE**SPORADICALLY**

*Sucede que te digo que **esporádicamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **sporadically** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Mi gran oportunidad llegó con mi primera novela. Tengo que reconocer que por aquellos tiempos las cosas no se veían muy claras. Publicaba muy **esporádicamente** y, como era de esperarse, no lograba que mi carrera despegara.*

*My great opportunity came with my first novel. I must admit that at that time things were not so clear. I published very **sporadically** and, as it was expected, I could not manage my career to take off.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

SIN ATENCIÓN AL INTERVALO

ESTA MADRUGADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS EARLY MORNING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que esta madrugada {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **this early morning** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Esta madrugada el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.

***This early morning** he is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
INMINENTE

ESTA MAÑANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS MORNING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que esta mañana {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **this morning** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Esta mañana el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.

***This morning** he is going to get rid of / he will have got rid of / he will get rid of that confounded nuisance*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

INMINENTE

ESTA NOCHE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***TONIGHT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **esta noche** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **tonight** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Esta noche** el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.*

***Tonight** he is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
INMINENTE

ESTA PRIMAVERA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS SPRING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que esta primavera {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **this spring** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Esta primavera el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.

***This spring** he is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

INMINENTE

ESTA SEMANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS WEEK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que esta semana {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

-¿Cuándo podremos ir a la casilla? - Esta semana podremos ir cuatro.

*It is a fact that I am telling you that **this week** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-When will we be allowed / able to go to the little house? – **(By the end of) this week** four of us will be allowed / able to go.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

ESTA TARDE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que esta tarde {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **this afternoon** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Esta tarde el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.

***This afternoon** he is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
INMINENTE

ESTA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON THIS OCCASION, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que esta vez {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **on this occasion** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro estaba en ese momento estudiando. Esta vez podía ver a su novia.

*Pedro was studying then. **On this occasion** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

ESTE MEDIODÍA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***AT MIDDAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que este mediodía {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that at **midday** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Este mediodía el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.

*At **midday** he is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
INMINENTE

ESTE VERANO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS SUMMER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **este verano** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **this summer** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Este verano** el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.*

***This summer** he is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
INMINENTE

ETERNALMENTE**FOREVER**

*Sucede que te digo que **eternalmente** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **forever** {it is going to be a fact it will be a fact} that ...*

*Eres un poco descocada. **Eternalmente** te van a seguir los chicos.*

*You are a bit forward The boys will **forever** follow you.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

ETERNALMENTE**FOREVER**

*Sucede que te digo que **eternalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **forever** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Creo que ahí está el secreto, no hay que pensar. Así seguiremos **eternalmente**, o hasta que nos lo permitan, siendo tres niñas, con todo el futuro por delante.*

*I think there is the secret, there is no need to think. This is how we will continue **forever** or until we are allowed, being three little girls with all the future ahead of us.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ALTA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA
CUÁNDO?)
ILIMITADA
NO ENFATIZADA

ETERNAMENTE***ETERNALLY***

*Sucede que te digo que **eternamente** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **eternally** {it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

*Eres un poco descocada. **Eternamente** te van a seguir los chicos.*

*You are a bit forward. **Eternally** the boys will follow you.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

ETERNAMENTE***ETERNALLY***

*Sucede que te digo que **eternamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **eternally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El álamo tiene la hoja con un rabo muy largo y está **eternamente** moviéndose.*

*The poplar has a leaf with a very long stem and it is **eternally** moving.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ALTA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA
CUÁNDO?)
ILIMITADA
NO ENFATIZADA

EVENTUALMENTE**EVENTUALLY**

*Sucede que te digo que **eventualmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **eventually** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **eventualmente** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy **eventually** has seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

EXCEPCIONALMENTE**EXCEPTIONALLY**

*Sucede que te digo que **excepcionalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **exceptionally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **excepcionalmente** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy **exceptionally** has seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

FINALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FINALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **finalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **finally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Finalmente** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **Finally** they forgot about the great-grandmother*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

FINALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FINALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **finalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **finally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Haremos una excursión. Inicialmente, iremos al monte. Luego, nos bañaremos. **Finalmente** volveremos en autobús.*

*We will go on a trip. First, we will go to the mountain. Then, we will have a swim. **Finally** we will come back by bus.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO FINAL

FRECUENTEMENTE***FREQUENTLY***

*Sucede que te digo que **frecuentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **frequently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **frecuentemente** con el bastón que portaba en la mano derecha las puntas de sus zapatos.*

***Frequently** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick he / she carried in his / her right hand.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

FUERA DE TIEMPO**OUT OF TIME**

Sucede que te digo que fuera de tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that out of time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Fuera de tiempo usaba citas precisas más útiles que eruditas con la entonación adecuada.

Out of time he / she used accurate quotations, more useful than erudite, with the appropriate intonation.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO A TIEMPOADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

HABITUALMENTE**USUALLY**

*Sucede que te digo que **habitualmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **usually** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Habitualmente, conduce mi mujer.

Usually it is my wife who drives.

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

CON ATENCIÓN AL INTERVALO

CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR

NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS

FUERA DE UNA ESCALA DE REPETICIONES

HACE AÑOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME YEARS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace años** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some years ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace años** llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.*

***Some years ago** D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE DÍAS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**SOME DAYS AGO**

*Sucede que te digo que **hace días** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some days ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Han estado aquí los Erasmus de Italia. **Hace días** no sabía nada de este grupo de gente.*

*The Italian Erasmus students have been here. **Some days ago** I haven't heard from this group of people.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACE HORAS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME HOURS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hace horas {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that some hours ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Hace horas, llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.

Some hours ago D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE MESES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME MONTHS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace meses** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some months ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace meses** llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.*

***Some months ago** D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE MINUTOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME MINUTES AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hace minutos {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that some minutes ago {it had been a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Hace minutos, llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.

Some minutes ago D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE MUCHO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***LONG AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace mucho** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **long ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **Hace mucho** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **Long ago** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
LEJANO

HACE POCO TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A SHORT TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace poco tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a short time ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace poco tiempo** una de esas viviendas obreras de la barriada se inauguró.*

***A short time ago** one of those working-class buildings in the neighbourhood was opened.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO LEJANO

HACE POCO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A SHORT WHILE BACK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace poco** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a short while back** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace poco** una de esas viviendas obreras de la barriada se inauguró.*

***A short while back** one of those working-class buildings in the neighbourhood was opened.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO LEJANO

HACE RATO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A WHILE AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace rato** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that a **while ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace rato** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***A while ago** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

± LEJANO

HACE SEGUNDOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

SOME SECONDS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que hace segundos {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that some seconds ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Hace segundos, la puerta estaba cerrada.

Some seconds ago the door was locked.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE SEMANAS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME WEEKS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace semanas** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some weeks ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace semanas** llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.*

***Some weeks ago** D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE SIGLOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME CENTURIES AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace siglos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some centuries ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace siglos** llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.*

***Some centuries ago** D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some time ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Hace tiempo** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***Some time ago** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

± LEJANO

HACE UN HUEVO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A LONG TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace un huevo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a long time ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **Hace un huevo** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **A long time ago** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
LEJANO

HACE UN MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A MINUTE AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace un momento** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a minute ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace un momento** una de esas viviendas obreras de la barriada se inauguró.*

***A minute ago** one of those working-class buildings in the neighbourhood was opened.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO LEJANO

HACE UN RATO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A WHILE AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace un rato** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that a **while ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace un rato** una de esas viviendas obreras de la barriada se inauguró.*

***A while ago** one of those working-class buildings in the neighbourhood was opened.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO LEJANO

HACE UNA ETERNIDAD, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A LONG TIME BACK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace una eternidad** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a long time back** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen nos depósitos cerca del pueblo. **Hace una eternidad** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **A long time back** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

LEJANO

HACE X AÑO(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***X YEARS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hace x año(s), respecto al momento en que te hablo, {había sucedido / sucedió / sucedía} que...

It is a fact that I am telling you that x years ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Yoni, Pedro Malagón Hace diez años, Yoni había sido su novio.

At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Yoni, Pedro Malagón ... Ten years ago Yoni had been her boyfriend.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
RESPECTO AL HOY
TERCER GRADO DE LEJANÍA

HACE X DÍA(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***X DAYS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace x día(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x days ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace diez día(s)** no sabía nada de este grupo de gente.*

***Ten days ago** nothing was known about this group of people.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

TERCER GRADO DE LEJANÍA

HACE X HORA(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***X HOURS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace x hora(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x hours ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace dos hora(s)** no sabía nada de este grupo de gente.*

***Two hours ago** nothing was known about this group of people.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL MOMENTO ACTUAL (AHORA)

HACE X MES(ES), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***X MONTHS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace x mes(es)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x months ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace tres meses**, Antonio estaba vivo.*

***Three months ago** Antonio was alive.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

TERCER GRADO DE LEJANÍA

HACE X MINUTO(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***X MINUTES AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace x minuto(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x minutes ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Antonio se debe haber marchado. **Hace x minuto(s)** estaba todavía aquí.*

*Antonio must have left. **Three minutes ago** he was still here.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL MOMENTO ACTUAL (AHORA)

HACE X SEGUNDO(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***X SECONDS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace x segundo(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x seconds ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace x segundo(s)** Antonio estaba todavía aquí.*

***Three seconds ago** Antonio was still here.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL MOMENTO ACTUAL (AHORA)

HACE X SEMANA(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***X WEEKS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hace x segundo(s) {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that x weeks ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Hace diez semanas, llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.

Ten weeks ago Don Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

TERCER GRADO DE LEJANÍA

HACE X SIGLO(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***X CENTURIES AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hace x siglos(s) {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that x centuries ago {it had been a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Hace x siglos(s) llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.

Ten centuries ago Don Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

TERCER GRADO DE LEJANÍA

HACÍA AÑOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***YEARS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía años** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **years before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Los Erasmus italianos han estado aquí. **Hacia años** que no había oído de ellos.*

*The Italian Erasmus students had been here. **Years before**, I hadn't heard from this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA DÍAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***DAYS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía días** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **days before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that...*

*Los Erasmus italianos han estado aquí. **Hacía días** que no había oído hablar de ellos.*

*The Italian Erasmus students had been here. **Days before** I hadn't heard from this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACIA EL FINAL, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT AT AROUND THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacia el final** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you **that at around the end** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Hicieron un viaje a Grecia. **Hacia el final** se separaron.*

*They made a trip to Greece. **At around the end** they separated.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PREFINAL DEL EVENTO ANTERIOR

HACÍA HORAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***HOURS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía horas** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **hours before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Estábamos tirando árboles viejos en una finca próxima a Comillas. **Hacía horas** de uno de los que cayó, había salido un conejo que corrió hacia el monte.*

*We were cutting down old trees in an estate near Comillas. **Hours before**, out of one of them, a rabbit came out and ran to the mountain.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA MESES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MONTHS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía meses** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **months before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event***

*Los Erasmus italianos han estado aquí. **Hacía meses** que no había oído hablar de ellos.*

*The Italian Erasmus students have been here. **Months before** I hadn't heard from them.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA MINUTOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**MINUTES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **hacía minutos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **minutes before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that...*

*Los Erasmus italianos han estado aquí. **Hacía minutos** que no había oído hablar de ellos.*

*The Italian Erasmus students have been here. **Minutes before**, I hadn't heard from them.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA MUCHO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A LONG TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía mucho** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a long time before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del Casino había un cartel que decía: Exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón. **Hacía mucho** que no sabía nada de este grupo de gente.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **A long time before**, I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
LEJANO

HACÍA POCO TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A SHORT TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía poco tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a short time before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Juan Medina se detuvo a contemplar el cadáver. **Hacía poco tiempo que muriera** el anciano párroco de las Artámilas.*

*Juan Medina stopped to watch the corpse. **A short time before**, the old priest of the Artámilas had died.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO LEJANO

HACÍA POCO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A SHORT WHILE BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía poco** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a short while before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Juan Medina se detuvo a contemplar el cadáver. **Hacía poco que** muriera el anciano párroco de las Artámilas.*

*Juan Medina stopped to watch the corpse. **A short while before**, the old priest of the Artámilas had died.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO LEJANO

HACÍA RATO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A LONG TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía rato** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a long time before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Moeso, Efnó y Croten se recordaban a sí mismos, **hacía rato**, asombrados ante los continuos alumbramientos.*

*Moeso, Efnó and Croten remembered themselves, **a long time before**, amazed at the continuous childbirths.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
ANTERIOR

HACÍA SEGUNDOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SECONDS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía segundos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **seconds before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Candela siguió hasta que encontró el teléfono. **Hacía segundos** lo había tenido en sus manos.*

*Candela continued until she found the telephone. **Seconds before**, she had had it in her hands.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA SEMANAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WEEKS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía semanas** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **weeks before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that...*

*Se viste en silencio a las siete. **Hacía semanas** no madrugaba tanto.*

*He / she dresses in silence at seven. **Weeks before** he / she didn't get up so early.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

± LEJANO

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACÍA SEMANAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WEEKS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía semanas** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **weeks before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Habían estado aquí los Erasmus de Italia. **Hacía semanas** no sabía nada de este grupo de gente.*

*The Italian Erasmus students had been here. **Weeks before** I hadn't heard from this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA SIGLOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***CENTURIES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía siglos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **centuries before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Las migraciones europeas tras la II Guerra Mundial se producían del sur al norte o al centro de Europa. **Hacía siglos** la dirección del flujo migratorio era la inversa.*

*European migrations after the Second World War took place from the south to the north or the centre of Europe. **Centuries before**, the migration flow was jus the other way round.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A GOOD WHILE BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a good while before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Moeso, Efnó y Croten se recordaban a sí mismos, **hacía tiempo**, asombrados ante los continuos alumbramientos.*

*Moeso, Efnó and Croten remembered themselves, **a good while before**, amazed at the continuous childbirths.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
ANTERIOR

HACÍA UN HUEVO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A LONG WHILE BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía un huevo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a long while before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del Casino había un cartel que decía: Exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón **Hacía un huevo que no sabía nada de este grupo de gente.***

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Juan Campo, Pedro Malagón ... **A long while before**, I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
LEJANO

HACÍA UN MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A MOMENT BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía un momento** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a moment before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Juan Medina se detuvo a contemplar el cadáver. **Hacía un momento que** muriera el anciano párroco de las Artámilas.*

*Juan Medina stopped to watch the corpse. **A moment before**, the old priest of the Artámilas had died.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO LEJANO

HACÍA UN RATO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A GOOD TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía un rato** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a good time before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

***Hacía un rato** Moeso, Efnó y Croten se recordaban a sí mismos asombrados ante los continuos alumbramientos.*

***A good time before**, Moeso, Efnó and Croten remembered themselves amazed at the continuous childbirths.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
ANTERIOR

HACÍA UNA ETERNIDAD, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**AGES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **hacía una eternidad** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **ages before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón ... **Hacía una eternidad** que no sabía nada de esta gente.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **Ages before**, I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
LEJANO

HACÍA X DÍA(S), RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X DAY(S) BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía x día(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x day(s) before** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón **Hacía dos días** que no sabía nada de esta gente.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **Two days before**, I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
DEFINIDO

HACÍA X HORA(S), RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X HOUR(S) BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía x hora(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x hour(s) before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón **Hacía dos horas** Yoni era su novio.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **Two hours before**, I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

± LEJANO

DEFINIDO

HACÍA X MINUTO(S), RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X MINUTE(S) BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía x minuto(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x minute(s) before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón **Hacía diez minutos** que no sabía nada de esta gente.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **Ten minutes before**, I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
DEFINIDO

HACÍA X SEGUNDO(S), RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X SECOND(S) BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía x segundo(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x second(s) before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón **Hacía treinta segundos** había hablado con él y no le había dicho nada de sus facultades artísticas.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **Thirty seconds before**, I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

± LEJANO

DEFINIDO

HASTA AHORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***UP TO NOW, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta ahora** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to now** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that*

...

*En rigor nadie le defiende hasta el mismo juicio oral. **Hasta ahora** no se trata sino de una simple indagación policíaca.*

*Strictly speaking, nobody will be defending him till the oral trial itself. **Up to now** it is just a mere police enquiry.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA AHORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO NOW, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta ahora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to now** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro **había estado estudiando**. **Hasta ahora** había podido ver a su novia.*

*Pedro **had been studying**. **Up to now** he had been able to meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

SIN ALUSIÓN NECESARIA PREVIA A UN PUNTO TEMPORAL (DÍA) DEFINIDO

HASTA AQUÍ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**UP TO (THE), IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

Sucede que te digo que hasta aquí ha sucedido, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **up to (the) present**, it has been a fact, **in relation to the moment of utterance**, that*

...

*Yo he quedado exento de mi trabajo diario, etc. **Hasta aquí** todo ha ido bien.*

*I have been set up free from my daily work etc. **Up to (the) present** everything has come out well.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA AQUÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO THE PRESENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta aquí** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to the present** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro había estado estudiando. **Hasta aquí** había podido ver a su novia.*

*Pedro had been studying. **Up to the present** he had been able to meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)
SIN ALUSIÓN NECESARIA PREVIA A UN PUNTO TEMPORAL (DÍA) DEFINIDO

HASTA EL MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**UP TO NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **hasta el momento** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to now** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that*

...

*En rigor nadie le defiende hasta el mismo juicio oral. **Hasta el momento** no se trata sino de una simple indagación policíaca.*

*Strictly speaking, nobody will be defending him till the oral trial itself. **Up to now** it is just a mere police enquiry.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA EL MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO NOW, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta el momento** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to now** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Su amor era ahora su mujer. **Hasta el momento** lo había sido el ama de llaves.*

*His love was now his wife. **Up to now** it had been the housekeeper.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta entonces** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Su amor era ahora su mujer. **Hasta entonces** lo había sido el ama de llaves.*

*His love was now his wife. **Up to then** it had been the housekeeper.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA ESTE MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO THIS MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta este momento** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to this moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Su amor era ahora su mujer. **Hasta este momento** lo había sido el ama de llaves.*

*His love was now his wife. **Up to this moment** it had been the housekeeper.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SO FAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hasta hoy {ha sucedido / sucede}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that so far {it has been a fact / it is a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

Hasta hoy el pueblo kurdo ha mostrado una clara conciencia política.

So far the Kurds have been endowed with a clear political awareness.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA LA FECHA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***TO DATE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hasta la fecha** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **to date** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that*

...

*-La vida me viene apretando cada día. – Sí, lo viene haciendo **hasta la fecha**.*

*My life is getting more and more complicated. – Yes, it is being so **to date**.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA LA FECHA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta la fecha** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to the present time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*X y la proteína reguladora correspondiente han sido objeto de intensos estudios desde su descubrimiento en 1979, sobre todo durante los últimos años. **Hasta la fecha** se han documentado más de medio centenar de tumores humanos que portan mutaciones.*

*X and the correspondent regulatory protein, have been deeply studied since they were discovered in 1979, especially in the last years. **Up to the present time** more than fifty cases of human tumours carrying mutations had been documented.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)
CON ALUSIÓN NECESARIA PREVIA A UN PUNTO TEMPORAL DEFINIDO

HASTA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDEA / HAYA SUCEDIDO}

TILL SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que hasta que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that till something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Habías estado en casa hasta que había venido Pedro.

You had been at home till Pedro had come.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA = LÍMITES DE LA

DURACIÓN DE ESTRUCTURA PERFORMADA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA TANTO ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDEA / HAYA SUCEDIDO}

UNTIL SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

*Sucede que te digo que **hasta tanto algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **until something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Habías estado en casa **hasta tanto había venido Pedro**.*

*You had been at home **until Pedro had come**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA = LÍMITES DE LA

DURACIÓN DE ESTRUCTURA PERFORMADA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA TANTO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDA / HAYA SUCEDIDO}

UP TO (THE TIME WHEN) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que hasta tanto que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that up to (the time when) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Habías estado en casa hasta tanto que había venido Pedro.

You had been at home up to (the moment when) Pedro had come.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA = LÍMITES DE LA

DURACIÓN DE ESTRUCTURA PERFORMADA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HISTÓRICAMENTE**HISTORICALLY**

*Sucede que te digo que **históricamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **historically** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **históricamente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese acuerdo de libre comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **historically** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

HORARIAMENTE (CADA HORA)**HOURLY (EVERY HOUR)**

*Sucede que te digo que **horariamente (cada hora)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que... /*

*It is a fact that I am telling you that **hourly (every hour)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*En la cárcel se hacía **horariamente (cada hora)** recuento de los presos.*

*In prison, the prisoners were counted **hourly (every hour)**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

HORAS ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA} ESO YA MENCIONADO

**(SOME) HOURS EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT
{HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}**

*Sucede que te digo que **horas antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder / suceda} eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **(some) hours earlier than that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron, **horas antes de que hubiera sucedido eso**, con gran pompa.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him **(some) hours earlier** with great pomp.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
CUANTIFICABLE

HORAS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***(SOME) HOURS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **horas atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(some) hours before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había estado en Dijon. **Horas atrás** había recorrido sus calles flanqueadas de edificios maravillosos.*

*He / she had been to Dijon. **(Some) hours before** he / she had been walking around its streets flanked by wonderful buildings.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

HOY EN DÍA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***CURRENTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hoy en día sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that currently it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...

Hoy en día, se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.

Currently the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

HOY POR HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***UP TO THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hoy por hoy sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **up to the present time** it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Los virus B y C son los que, según especialistas en la materia, representan una mayor amenaza para la salud. **Hoy por hoy**, la hepatitis A no reviste habitualmente gravedad.*

*Viruses B and C, according to the experts in this matter, are the ones that represent a greater threat for health. **Up to the present time** hepatitis A is not usually so serious.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

HOY POR HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***UP TO THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hoy por hoy {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that, up to the present time, it is a fact, in relation to the moment of utterance, that ...

Hoy por hoy permanecerá en el hospital.

Up to the present time, he will remain at the hospital.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

TODAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que hoy {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that today {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Hoy se armará la de Dios.

Today, it will raise hell.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO INMEDIATO

INFRECUENTEMENTE**UNFREQUENTLY**

*Sucede que te digo que **infrecuentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **unfrequently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **infrecuentemente** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy **infrequently** has seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

INICIALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**INITIALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **inicialmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **initially**, it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **Inicialmente** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **Initially** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

INICIALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**INITIALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **inicialmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **initially** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Daremos un paseo. **Inicialmente** iremos al monte.*

*We will go for a walk. **Initially** we will go to the mountain.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO INICIAL

INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE HABER SUCEDIDO ALGO***IMMEDIATELY AFTER SOMETHING HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **inmediatamente después de haber sucedido algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately after something had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Inmediatamente después de haberlos intuido, se había puesto histérica de alegría.

Immediately after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO

INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

IMMEDIATELY AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **inmediatamente después de que algo** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately after something** {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Inmediatamente después de que los hubiera intuido**, se había puesto histérica de alegría.*

***Immediately after she had guessed them**, she had got overjoyed.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO

INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE SUCEDER ALGO***IMMEDIATELY AFTER SOMETHING HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **inmediatamente después de suceder algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately after something had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Inmediatamente después de intuirlos, se pone histérica de alegría.

Immediately after guessing them, she gets overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO

INMEDIATAMENTE DESPUÉS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***RIGHT THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que *te digo que inmediatamente después* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, *respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **right then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Inmediatamente después** apareció **Manuela** corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Right then** **Manuela** came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

INMEDIATAMENTE QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

IMMEDIATELY AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que inmediatamente que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that immediately after something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Inmediatamente que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Immediately after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

INMEDIATAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***RIGHT THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **inmediatamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **right then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Inmediatamente** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Right then** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

INMINENTEMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IMMINENTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **inminentemente** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **imminently** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Inminentemente** se van a congregar doscientas personas para ver lo que pasa donde dos personas discuten.*

***Imminently** two hundred people are going to gather to see what happens when two people argue.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE

INSTANTÁNEAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IMMEDIATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **instantáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Instantáneamente** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Immediately** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

INSTANTÁNEAMENTE**INSTANTANEOUSLY**

*Sucede que te digo que **instantáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **instantaneously** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **instantáneamente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese acuerdo de libre comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **instantaneously** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

INTERMINABLEMENTE**ENDLESSLY**

*Sucede que te digo que **interminablemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **interminablemente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese acuerdo de libre comercio.*

*It is a fact that I am telling you that **endlessly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **endlessly** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

INTERMITENTEMENTE***INTERMITTENTLY***

*Sucede que te digo que **intermitentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **intermittently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Mercero ha demostrado, **intermitentemente**, algo más que competencia, aunque ahora se contente batiendo récords de audiencia.*

*Mercero has shown **intermittently** something more than competence, even though now he is happy beating audience records.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
CON ATENCIÓN AL INTERVALO
CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR
MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS

INTRAOPERATORIAMENTE***DURING THE / HIS / HER OPERATION***

Sucede que te digo que intraoperatoriamente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **during the / his / her operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Intraoperatoriamente se presentaron graves dificultades.

***During the / his / her operation** serious difficulties arose.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

PARTICULARIZADO

SINTÉTICO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO SIMULTÁNEO A UN PROCESO PRESUPUESTO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

INTRAOPERATORIAMENTE***DURING THE OPERATION***

*Sucede que te digo que **intraoperatoriamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **during the operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El cirujano le administró **intraoperatoriamente** tramadol o fentanilo.*

*The surgeon provided him / her tramadol or fentanilo **during the operation**.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO EN SÍ

EXISTENCIA DE UN PROCESO POSTERIOR A LA EXISTENCIA PRESUPUESTA DE UN INDIVIDUO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

INUSUALMENTE**UNUSUALLY**

*Sucede que te digo que **inusualmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **unusually**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*La hipocresía **inusualmente** me ha parecido intolerable.*

***Unusually** has hypocrisy seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

INVETERADAMENTE**INVETERATELY**

*Sucede que te digo que **inveteradamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **inveterately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **inveteradamente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese acuerdo de libre comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **inveterately** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

IPSO FACTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***INSTANTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ipso facto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **instantly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Ipsa facto** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Instantly** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

IPSO FACTO***IMMEDIATELY***

*Sucede que te digo que **ipso facto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Emitía órdenes con gruñidos breves. **Ipsso facto**, el personal especializado comprendía sin esfuerzo.*

*He / she gave orders in short grunts. **Immediately** the specialized staff understood without any effort.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

POSTERIORIDAD

JAMÁS**NOT AT ANY TIME**

*Sucede que te digo que **jamás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not at any time**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Yo **jamás** he creído en eso de obrar las personas con arreglo a la mera justicia.*

***Not at any time have I believed** all that about people acting in accordance with pure justice.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES
ENFÁTICO
DE PRIMER GRADO
NO INTENSIFICADO

JAMÁS EN LA VIDA***NEVER IN THE WORLD***

*Sucede que te digo que **jamás en la vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never in the world** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Jamás en la vida** había oído hablar de nadie que se llamase Amanda la roja.*

***Never in the world** had I heard of any person called Amanda la Roja.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

DE PRIMER GRADO

INTENSIFICADO

JAMÁS EN MI VIDA***NEVER IN MY BORN DAYS***

*Sucede que te digo que **jamás en mi vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never in my born days** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Jamás en mi vida** había oído hablar de nadie que se llamase Amanda la roja.*

***Never in my born days** had I heard of any person called Amanda la Roja.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

INTENSIFICADO